

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ ЮРИСТА

Статья посвящена исследованию англоязычной юридической терминологии как средства репрезентации профессионального языкового сознания юриста. Профессиональное языковое сознание юриста выступает вербальной моделью сознания и репрезентируется терминологической лексикой. Автор отмечает, что юридическая терминология отличается национально-культурной маркированностью, что прослеживается на уровне разных вариантов английского языка, британского и американского. На основе проведенного анализа расхождений в значении юридических терминов в двух вариантах английского языка автор приходит к выводу о том, что юридическая терминология выступает отражением национального варианта профессионального языкового сознания, поскольку в ней прослеживаются культурная специфика двух стран. В условиях глобализации и интеграции правовых систем, понимание этих различий становится критически важным для осуществления эффективной профессиональной юридической коммуникации и подготовке будущих специалистов в сфере права.

Ключевые слова: профессиональное языковое сознание, юридическая терминология, английский язык, национально-культурная маркированность, экстралингвистические факторы, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка.

ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY AS THE REFLECTION OF THE NATIONAL VARIANT OF VERBAL CONSCIOUSNESS OF A LAWYER

The article deals with the study of English-language legal terminology as a means of representing the professional verbal consciousness of a lawyer. The professional verbal consciousness of a lawyer acts as a verbal model of consciousness and is represented by terminological vocabulary. The author notes that legal terminology differs in national and cultural labeling, which can be traced at the level of different versions of the English language, British and American. Based on the analysis of discrepancies in the meaning of legal terms in the two versions of the English language, the author comes to the conclusion that legal terminology reflects the national version of professional verbal consciousness, since it traces the cultural specifics of the two countries. In the context of globalization and integration of legal systems, understanding these differences becomes critically important for effective professional legal communication and training of future specialists in the field of law.

Key words: professional verbal consciousness, legal terminology, English, national and cultural labeling, extralinguistic factors, British English, American English.

Введение

Мировые общественно-политические процессы, оказывающие значительное влияние на профессиональную деятельность, актуализируют все большее количество вопросов, связанных с профессионально-ориентированным языком как важнейшим инструментом профессиональной коммуникации. Особенности функционирования профессионально-ориентированного языка в условиях глобализации и интернационализации, в том числе под воздействием стремительных технологических изменений обуславливают необходимость понимания различий в профессиональной культуре разных стран, их правовых и этических стандартов, неизбежно отражающихся в языке и оказывающих влияние на практику взаимодействия специалистов. Кроме того, изменение требований к качеству подготовки будущих специалистов объясняет необходимость пересмотра подходов к обучению таким образом, чтобы адаптировать образовательные программы к современным реалиям. Особой важностью в условиях современных вызовов обладает изучение профессионального языкового сознания, открывая новые горизонты для понимания не только языка, но и самой профессии, ее развития и влияния на общество в целом. Во-первых, профессиональное языковое сознание способствует повышению эффективности профессиональной коммуникации. Во-вторых, его изучение помогает выявить культурные особенности, обуславливающие специфику профессионального языка. В-третьих, языковое сознание участвует в формировании профессиональной идентичности специалистов, что имеет особое значение для разработки образовательных программ, учитывающих современные требования к подготовке будущих выпускников.

Профессиональное языковое сознание репрезентируется единицами профессиональной лексики [Литвишко, 2024б: 47], т. е. терминологическими единицами, поскольку именно термины выступают единицами языка для специальных целей [Лату, 2012: 362]. В свою очередь, «терминологическая лексика выступает важнейшим средством исследования профессионального языкового сознания, поскольку в ней отражается национальная профессиональная картина мира» [Литвишко, 2024а: 35]. Полагаем, что англоязычная юридическая терминология выступает отражением национального варианта профессионального языкового сознания юриста, т. к. в ней представлены исторические, культурные и социальные особенности англо-саксонской правовой семьи в целом, а в случае проведения сравнительного анализа терминосистем англоязычных стран – она «несет на себе отпечаток той правовой культуры, которую она обслуживает» [Кузнецов 2006: 38].

Цель исследования заключается в анализе англоязычной юридической терминологии как средства репрезентации профессионального языкового сознания юристов.

Предпринимаемое исследование выполнено на **материале** учебников по юридическому английскому языку, переводных, толковых и этимологических словарей юридических терминов с использованием лексикографического метода и сравнительно-сопоставительного метода.

Англоязычная юридическая терминология играет ключевую роль в правоприменительной практике мирового сообщества в целом, при этом выражает уникальные особенности правовых систем и культурных контекстов государств англосаксонской правовой семьи. **Объектом** исследования выступает англоязычная юридическая терминология и ее взаимосвязь с профессиональным языковым сознанием юриста, **предметом** – юридические термины, используемые в правовых системах англоязычных стран, в частности, Великобритании и США.

Теоретические основы исследования

Профессиональное языковое сознание – это специфическая форма языкового сознания, формирующаяся у специалистов определенной профессиональной области, которая отражает их знания и опыт, связанные с профессиональной деятельностью. В обобщенном виде языковое сознание предстает «вербальной моделью» сознания человека, т. е. отображает «во внешней и общепонятной форме образы индивидуального сознания» [Российская психолингвистика: итоги и перспективы, 2021: 10]. По мнению сторонников психолингвистического направления в отечественной лингвистике, языковое сознание выступает суммой всех форм сознания, сформированных с помощью языка, отражая взаимопроникновение внутреннего мира, мыслей и их внешних форм выражения в языке и речи.

Разработкой данного теоретического направления с 1990-х гг. занимаются представители российской школы психолингвистики, среди которых особо выделим Е. Ф. Тарасова и Н. В. Уфимцеву. В стремлении объяснить процессы производства и восприятия речи в рамках развиваемой им теории речевой деятельности, Е. Ф. Тарасов, отталкиваясь от мнения А. Н. Леонтьева о существовании взаимосвязи сознания с предметной деятельностью и способности человеческого сознания «опредмечивать» деятельность, понимает языковое сознание как «образы сознания, формируемые и овнешняемые при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов, 1993: 26].

При этом важно отметить, что языковое сознание человека формируется при «присвоении» определенной национальной культуры [Тарасов, 2004: 39], соответственно, в отсутствие одинаковых национальных культур наблюдается отсутствие одинаковых образов сознания, а значит языковое сознание «всегда несет в себе элементы национально культурной специфики» [Тарасов, 2004: 45].

В исследованиях Н. В. Уфимцевой также делается вывод о взаимосвязи между языком, сознанием и культурой. Позиция Н. В. Уфимцевой о релевантности культуры для сознания [Уфимцева, 2011: 243-245] наиболее близка нам в контексте предпринимаемого исследования. Отмечая, что в человеческой психике язык играет центральную роль в обеспечении «доступа к культуре (образу мира как основной образующей культуры)» и дает «возможность превратить внутреннюю смысловую структуру мысли во внешнюю структуру формального языка и тем самым сделать ее доступной для самонаблюдения и внешнего наблюдателя», исследователь также отмечает, что язык, выступая деятельностной структурой, предоставляет «возможность взаимопонимания с другими носителями данной культуры» [Уфимцева, 2011: 248]. Основываясь на мнении Н. В. Уфимцевой, предлагаем рассматривать культуру в широком смысле, т. е. имеющую как национальное, так и профессиональное измерения, поскольку для профессионального языкового сознания важны оба понимания культуры. Как справедливо в данной связи отмечает Н. В. Уфимцева, «сознание соотносится с языком как социальной системой», а язык функционирует как «система ориентиров, необходимых человеку для деятельности в мире его родной культуры» [Уфимцева, 2011: 243]. Касательно профессионального измерения культуры, мы разделяем мнение С. В. Мыскина о неоднородности / гетерогенности / многослойности профессионального языкового сознания (модель «ядро-периферия» [Мыскин, 2015: 59], модель «глубинный уровень-метаязыковой уровень» [Колясева, 2014: 152]), поскольку, с одной стороны, оно базируется на национальном языке и «формируется при участии профессионального языка, выступающего средством обобщения образов сознания, возникающих в деятельности» [Мыскин, 2015: 61], т. е. определенной профессиональной культуры. С другой стороны, включает полипрофильные знания, т. е. представлено различными функциональными типами профессиональных терминов [Мыскин, 2015: 61-62].

Таким образом, формирование профессионального языкового сознания происходит на основе и под влиянием национально-культурных факторов при ведущей роли профессионального языка, представленного профессиональной терминологией. Применительно к сфере права, следует отметить, что правовая терминология существенным

образом отличается от общеупотребительного словаря, а ее правильное понимание требует профессиональных юридических знаний и владения специализированной лексикой. Несмотря на кажущуюся со стороны трудность юридических терминов, их точность и единообразие обеспечивают единый стандарт общения в профессиональном юридическом сообществе. Единым основанием для понимания и применения терминов выступают правовые нормы, законы и судебные прецеденты.

Результаты исследования

Прежде, чем перейти к описанию результатов непосредственно самого исследования, отметим, что англоязычная юридическая терминология обладает рядом особенностей, упоминание которых представляется необходимым в контексте рассматриваемой проблематики. Данные особенности достаточно парадоксальны, что будет продемонстрировано нами ниже.

1. Несмотря на тот факт, что сегодня англоязычная юридическая терминология вследствие интернационализации права проникает во многие языки мира, большое количество юридических терминов представлено заимствованными единицами (латинские и французские заимствования) [Коларькова, Ипатов, Савина, 2015; Коларькова, Савина, 2014; Kemmer, 2019], сохранившими оригинальное написание языка-источника, что объясняется историческими, политическими и социальными процессами, актуальными для того периода, в который происходило формирование того или иного пласта терминологической лексики [Попова, 2019], например:

– *Ex parte (Latin). On the part of one side only. the lawyer made an ex parte application to the court to obtain an emergency injunction* [Haigh, 2009: 306] ‘Исходящий лишь от одной стороны (лат), т. е. в отсутствие другой стороны или без уведомления другой стороны: адвокат подал в суд заявление от имени одной стороны о вынесении судебного запрета в экстренном порядке’;

– *Éminence grise (French). A person who has power or influence without holding an official position* [Haigh, 2009, p. 305]: A: «*Why should I worry about what Bob thinks? He doesn't even have a title!*» B: «*Yes, but he's the éminence grise of the firm, and the partners really value his opinion*» [Merriam-Webster Dictionary] ‘Серый кардинал (фр.): лицо, обладающее властью или влиянием, не занимая официальной должности: «Почему я должен беспокоиться о том, что думает Боб? У него даже нет титула!» Б: «Да, но он – самая важная персона в фирме, и партнеры действительно ценят его мнение»’.

2. Принимая во внимание все разнообразие структурно-семантических моделей

англоязычных терминов права, которые включают однокомпонентные, двухкомпонентные, многокомпонентные терминыединицы, образованные практически всеми существующими в английском языке способами словообразования, отметим, что наиболее частотными терминами являются непроезводные существительные и глаголы [Литвишко, 2024б: 35-65].

– *Clause (n.). A sentence or paragraph in a contract* [Haigh, 2009, p. 312]: *When meeting with a client to discuss a dispute, a lawyer will generally explain how the law relates to the contract in question. It will often be necessary to examine a particular clause, or section of the contract, carefully* [Krois-Lindner, Firth, 2008: 22] ‘Пункт, условие (сущ.). Предложение или параграф в контракте: При встрече с клиентом для обсуждения спора юрист, как правило, объясняет, как закон соотносится с данным контрактом. Часто бывает необходимо тщательно изучить тот или иной пункт или раздел контракта’.

– *Discharge (v.). To release from an obligation: the parties shall be discharged from all liability once all the terms of the contract have been performed in full* [Haigh, 2009: 314] ‘Освободить от обязательств (гл.): стороны освобождаются от всякой ответственности после того, как все условия договора будут выполнены в полном объеме’.

3. Несмотря на тот факт, что терминология права стремится к высокой степени точности и специфичности, многие юридические термины имеют несколько значений в зависимости от контекста и / или сферы употребления [Новикова, Чернявская, 2022]. Рассмотрим данную тенденцию на примере термина *bill* [The Free Dictionary by Farlex]:

1) *A draft of a proposed law presented for approval to a legislative body* – *законопроект* (конституционное право);

2) *A document containing the formal statement of a case in equity; a complaint seeking equitable relief* – *иск* (право справедливости);

3) *An indictment or charge in an indictment against an accused person* – *судебный приказ* (уголовное право).

4. Учитывая наличие в англоязычной терминосистеме права большого количества узкопрофессиональных терминов, призванных максимально точно обозначать специфические юридические понятия, наблюдается активное использование общепотребительной лексики в терминологизированном значении [Попова, 2019] (см. табл. 1).

Таблица 1. Сравнение юридического и общеупотребительного значения

<i>Юридическое значение</i>	<i>Общеупотребительное значение</i>
Redemption means the return or repossession of property offered as security on payment of a mortgage debt or charge	Redemption usually means Christian salvation
Выкуп означает возврат или повторное вступление во владение имуществом, предлагаемым в качестве обеспечения выплаты ипотечного долга или комиссии	Искупление обычно означает христианское спасение

4. При всей консервативности юридического языка, он является одним из наиболее гибких в отношении появления новых терминов, поскольку вследствие развития информационных технологий появляются новые виды технологичных преступлений и преступлений, связанных с нарушением интеллектуальной собственности., и как следствие, новые термины.

– *Bin raiding (BrE) / dumpster diving (AmE): looking through rubbish for bills or other paper containing detailed information* [Krois-Lindner, Firth, 2008: 45] ‘Рытье в мусорной корзине: просмотр мусора с целью найти счета или другие документы, содержащие детальную информацию’.

Эмпирический анализ материала исследования убедительно продемонстрировал расхождения в значениях ряда терминов гражданского, уголовного, конституционного, финансового права, функционирующих в пределах двух англоязычных систем права, Великобритании и США, и, соответственно, представляющих национальные варианты профессионального языкового сознания юриста. В работе Е.А. Дегтяревой предложена следующая классификация терминов (см. табл. 2) (оригинальная классификация дополнена примерами из других источников) [Дегтярева, 2022; Мамулян, Кашкин, 2005; Granet; The Free Dictionary by Farlex].

Таблица 2. Классификация юридических терминов Великобритании и США

Британский вариант	Американский вариант
<i>Одинаковые термины с разным значением</i>	
prison jury	prison jury
<i>Разные термины для обозначения одного и того же понятия</i>	
company Company law memorandum of association competition law barrister	corporation Corporate law articles of incorporation antitrust law lawyer / attorney

<i>Термины, существующие только в одном варианте английского языка</i>	
Crown Court witness for the Crown 'свидетель обвинения' tribunal (e.g. employment tribunal) 'суд специальной юрисдикции'	witness for the Commonwealth 'в некоторых штатах свидетель обвинения' witness for the People 'в некоторых штатах свидетель обвинения' witness for the Government 'в федеральных судах свидетель обвинения' witness for the State 'в судах штатов свидетель обвинения' witness stand 'свидетельская трибуна' take the stand

Рассмотрим более подробно некоторые из приведенных в таблице примеров терминов.

1) Одинаковые термины с разным значением

Под термином *prison* в британском варианте английского языка подразумеваются все без исключения исправительные учреждения, тогда как в американском английском это тюрьма, в которой содержатся осужденные за серьезные преступления: *an institution (such as one under state jurisdiction) for confinement of persons convicted of serious crimes* [Merriam-Webster Dictionary]. В США осужденные за менее тяжкие преступления обычно отбывают срок наказания в учреждении, обозначаемом термином *jail*. В британском варианте юридического английского термин *jail* отсутствует, поэтому его использование в массмедийном дискурсе с привязкой к профессиональному юридическому контексту вызывает недоумение, что с одной стороны, можно объяснить культурным влиянием США, с другой стороны, стремлением к лаконичности изложения, или языковой экономией, свойственной массмедийному дискурсу:

The justice secretary has said he wants to end short prison sentences because they do not work and hopes that technology and more community sentences will provide better alternatives to jail [The Guardian].

2) Разные термины для обозначения одного и того же понятия

Анализ таких терминов требует учета ряда экстралингвистических факторов, в частности, таких как политические разногласия между Великобританией и США в XVIII-XIX вв., в результате которых государства, несмотря на цивилизационную близость, взяли курс на раздельное развитие. Принимая во внимание многонациональный состав США, справедливым будет предположение о необходимости языка как объединяющего элемента, с помощью которого было бы возможным преодолеть национальные различия. С другой стороны, как отмечал «отец-основатель» американского английского языка Н. Вебстер, новое государство нуждалось в языковой самобытности

[Кравченко, 2023: 84], что и объясняет расхождения не только в общеупотребительной лексике, но также и в профессиональных терминосистемах.

Например, для обозначения комплексной отрасли права Антимонопольное право в каждом из вариантов юридического английского языка существует отдельный термин – *competition law* и *antitrust law*. Разница в терминах объясняется спецификой развития данной отрасли в обеих странах. Исторически целью антимонопольного права в Великобритании было стимулирование и поддержание свободной конкуренции посредством регулирования анти-конкурентного поведения компаний, тогда как в США продвижение конкуренции требовало введения действенных мер против объединения компаний в так называемые трасты, или промышленные объединения, т. е. против «практик сговора» (*collusive practices*) [The Free Dictionary by Farlex], создававших угрозу появления монополий на рынке. Следовательно, законодательные меры были направлены против формирования трастов, что буквально представлено в термине *antitrust*.

Заключение

На основании проведенного исследования представляется возможным сформулировать следующие выводы:

1. В условиях глобализации и интеграции правовых систем знание специфики профессионального языка становится неотъемлемой частью эффективной юридической коммуникации. Понимание различий в юридической терминологии между разными вариантами английского языка позволяет легче ориентирования в сложной юридической лексике и способствует более качественной, соответствующей реалиям времени подготовке будущих специалистов в области права.

2. Англоязычная юридическая терминология выступает отражением национального варианта профессионального языкового сознания юриста, поскольку ряд терминов характеризуется национально-культурной маркированностью, обусловленной экстралингвистическими факторами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айвазян Н. Б., Гарамян А. В., Литвишко О. М. Терминологические лакуны в контексте дигитализации англоязычной терминосистемы уголовного права // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2022. № 2. С. 43-53.
2. Дегтярева Е. А. Юридические термины и их особенности в британском и американском вариантах английского языка // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. № 3 (22). С. 285-288.
3. Коларькова О. Г., Ипатова И. С., Савина А. А. Латинизмы в английской юридической терминологии // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 89-92.

4. Коларькова О. Г., Савина А. А. Заимствования юридической терминологии в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 109-111.
5. Колясева А. Ф. Терминология в зеркале языкового сознания // Филология и человек. 2014. № 2. С. 151-161.
6. Кравченко В. И. Различие между британским и американским вариантами английского языка // Инновационная наука. 2023. № 2-1. С. 83-86.
7. Кузнецов А. М. Реферат книги: Максименко Е. С. Национально-культурная специфика отраслевых терминотем: (на материале англ. и амер. юрид. терминологии). Саратов: Науч. кн., 2004. 132 с. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание: Реферативный журнал. 2006. № 1. С. 38-41.
8. Лату М. Н. Лексико-грамматические аспекты терминологической номинации // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 6-1. С. 362-366.
9. Литвишко О. М. Культурная обусловленность профессионального языкового сознания юриста (на материале английского языка) // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2024а. № 17-3. С. 29-37.
10. Литвишко О. М. Современный юридический дискурс: онтология, вербализация, концептуализация. Москва: Проспект, 2024б. 136 с.
11. Милетова Е. В., Литвишко О. М. Сравнительный анализ структурно-семантических особенностей терминологических единиц профессионально-ориентированного дискурса (на материале английского языка) // Филология и человек. 2021. № 1. С. 49-67.
12. Мыскин С. В. Введение в теорию профессионального языкового сознания. Москва: ООО «Сам Полиграфист», 2015. 331 с.
13. Новикова Е. А., Чернявская О. Г. О многозначности английской юридической терминологии // Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация. Симферополь: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2022. Т. 1. С. 533-538.
14. Попова Е. П. Взаимодействие общеупотребительного и юридического языков: история, современность и перспективы // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2019. № 4. С. 79-95.
15. Российская психолингвистика: итоги и перспективы (1966–2021) / научн. ред. И. А. Стернин, Н. В. Уфимцева, Е. Ю. Мягкова. Москва: Институт языкознания–ММА, 2021. 626 с.
16. Тарасов Е. Ф. Язык и сознание: парадоксальная рациональность. Москва: Институт языкознания, 1993. 174 с.
17. Тарасов Е. Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. № 2. С. 34-47.
18. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность. Москва: Институт языкознания РАН, 2011. 252 с.
19. Kemmer S. Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English. 2019. Available at: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html>. (accessed: 25.10.2024).

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Мамулян А. С., Кашкин С. Ю. Англо-русский полный юридический словарь. Москва: Советник, 2005. 813 с.
2. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>. (accessed: 25.10.2024).
3. Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com>. (accessed: 25.10.2024).
4. The Free Dictionary by Farlex. Available at: <https://www.thefreedictionary.com>. (accessed: 25.10.2024).

5. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. The Clarendon Press, 1995. 1040 p.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Granet E. No Gavels Please, We're British: Six Legal Americanisms That Are Meaningless in England and Wales. Available at: <https://www.lawsociety.org.uk/topics/blogs/no-gavels-please-were-british>. (accessed: 25.10.2024).

2. Haigh R. Legal English. Routledge-Cavendish, 2009. 330 p.

3. Krois-Lindner A., Firth M. Introduction to International Legal English. A Course for Classroom or Self-Study Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 160 p.

4. 'Prison isn't working': David Gauke Calls for End to Short Jail Terms // The Guardian. Available at: <https://www.theguardian.com/society/2019/feb/18/prison-simply-is-not-working-justice-secretary-david-gauke-calls-for-end-to-short-jail-terms>. (accessed: 25.10.2024).

REFERENCES

1. Ayvazyan, N. B., Garamyan, A. V., Litvishko, O. M. (2022). Terminologicheskie lakuny v kontekste digitalizatsii angloyazychnoy terminosistemy ugovnogo prava [Terminological Gaps in the Context of Digitalization of English-Language Terminological System of Criminal Law]. In *Aktualnye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*. No 2. Pp. 43-53. (In Russ.).

2. Degtyareva, E. A. (2022). Yuridicheskie terminy i ikh osobennosti v britanskom i amerikanskom variantakh angliyskogo yazyka [Legal terms and their peculiarities in British and American variants of English]. In *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*. No 3 (22). Pp. 285-288. (In Russ.).

3. Kolarkova, O. G., Ipatova, I. S., Savina, A. A. (2018). Latinizmy v angliyskoy yuridicheskoy terminologii [Latinisms in English Legal Terminology]. In *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*. Vol. 7. No 1 (22). Pp. 89-92. (In Russ.).

4. Kolarkova, O. G., Savina, A. A. (2017). Zaimstvovaniya yuridicheskoy terminologii v angliyskom yazyke [Borrowings of Legal Terminology in the English Language]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No 11 (77): v 3-h ch. Ch. 1. Pp. 109-111. (In Russ.).

5. Kolyaseva, A. F. (2014). Terminologiya v zerkale yazykovogo soznaniya [Terminology in the Mirror of Verbal Consciousness]. In *Filologiya i chelovek*. No 2. Pp. 151-161. (In Russ.).

6. Kravchenko, V. I. (2023). Razlichie mezhdru britanskim i amerikanskim variantami angliyskogo yazyka [The Difference between British and American Variants of English]. *Innovatsionnaya nauka*. No 2-1. Pp. 83-86. (In Russ.).

7. Kuznetsov, A. M. Referat na knigu: Maksimenko, E. S. (2006). Natsionalno-kulturnaya spetsifika otraslevykh terminosistem: (na materiale angl. i amer. yurid. terminologii) [National-Cultural Specifics of Professional Terminological Systems (based on the material of English and American Legal Terminology)]. Saratov: Nauch. kn., 2004. 132 s. In *Sotsialnye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser. 6. Yazykoznanie: Referativnyy zhurnal*. No 1. Pp. 38-41. (In Russ.).

8. Latu, M. N. (2012). Leksiko-grammaticheskie aspekty terminologicheskoy nominatsii [Lexical and grammatical aspects of term nomination]. In *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*. No 6-1. Pp. 362-366. (In Russ.).

9. Litvishko, O. M. (2024a). Kulturnaya obuslovlennost professionalnogo yazykovogo soznaniya yurista (na materiale angliyskogo yazyka) [Culture causality of a lawyer's professional verbal consciousness (based on the material of the English language)]. In *Professionalnaya kommunikatsiya: aktualnye voprosy lingvistiki i metodiki*. No 17-3. Pp. 29-37. (In Russ.).

10. Litvishko, O. M. (2024b). *Sovremennyy yuridicheskiy diskurs: ontologiya, verbalizatsiya, kontseptualizatsiya* [Modern legal discourse: ontology, verbalization, conceptualization]. Moskva: Prospekt. (In Russ.).

11. Miletova, E. V., Litvishko, O. M. (2021). Sravnitelnyy analiz strukturno-semanticeskikh osobennostey terminologicheskikh edinit professionalno-orientirovannogo diskursa (na materiale angliyskogo yazyka) [Comparative Analysis of Structural-Semantic Features of Terminological Units of Professionally-Oriented Discourse (based on the material of English)]. In *Filologiya i chelovek*. No 1. Pp. 49-67. (In Russ.).

12. Myskin, S. V. (2015). *Vvedenie v teoriyu professionalnogo yazykovogo soznaniya* [Introduction to the theory of professional language consciouness]. Moskva: OOO «Sam Poligrafist». (In Russ.).

13. Novikova, E. A., Chernyavskaya, O. G. (2022). O mnogoznachnosti angliyskoy yuridicheskoy terminologii [On Polysemy of Meanings of English Legal Terminology]. In *Konvergentnye tekhnologii XXI: variativnost, kombinatorika, kommunikatsiya*. Simferopol: Krymskiy federalnyy universitet im. V. I. Vernadskogo. Vol. 1. Pp. 533-538. (In Russ.).

14. Popova, E. P. (2019). Vzaimodeystvie obshchepotrebitelnogo i yuridicheskogo yazykov: istoriya, sovremennost i perspektivy [Interaction of General and Legal Languages: History, Modernity and Prospects]. In *Sotsialnye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser. 6. Yazykoznanie: Referativnyy zhurnal*. No 4. Pp. 79-95. (In Russ.).

15. *Rossiyskaya psiholingvistika: itogi i perspektivy (1966–2021)* [Russian Psycholinguistics: Results and Prospects (1966-2021)] / nauchn. red. I. A. Sternin, N. V. Ufimceva, E. Yu. Myagkova. Moskva: Institut yazykoznaniya–MMA, 2021. (In Russ.).

16. Tarasov, E. F. (1993). *Yazyk i soznanie: paradoksalnaya ratsionalnost* [Language and Consciousness: Paradox Rationality]. Moskva: Institut yazykoznaniya. (In Russ.).

17. Tarasov, E. F. (2004). Yazykovoe soznanie [Verbal Consciouness]. In *Voprosy psiholingvistiki*. No 2. Pp. 34-47. (In Russ.).

18. Ufimtseva, N. V. (2011). *Yazykovoe soznanie: dinamika i variativnost* [Verbal Consciousness: Dynamics and Variations]. Moskva: Institut yazykoznaniya RAN. (In Russ.).

19. Kemmer, S. (2019). *Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English*. Available at: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html>. (accessed: 25.10.2024).

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Mamulyan, A. S., Kashkin, S. Yu. (2005). *Anglo-russkiy polnyy yuridicheskiy slovar* [English-Russian Complete Legal Dictionary]. Moskva: Sovetnik. (In Russ.).

2. *Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>. (accessed: 25.10.2024).

3. *Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com>. (accessed: 25.10.2024).

4. *The Free Dictionary by Farlex*. Available at: <https://www.thefreedictionary.com>. (accessed: 25.10.2024).

5. *The Oxford Dictionary of English Etymology* / ed. by C. T. Onions. The Clarendon Press, 1995.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. Granet E. *No Gavels Please, We're British: Six Legal Americanisms That Are Meaningless in England and Wales*. Available at: <https://www.lawsociety.org.uk/topics/blogs/no-gavels-please-were-british>. (accessed: 25.10.2024).

2. Haigh R. *Legal English*. Routledge-Cavendish, 2009.

3. Krois-Lindner A., Firth M. *Introduction to International Legal English. A Course for Classroom or Self-Study Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

4. 'Prison Isn't Working': David Gauke Calls for End to Short Jail Terms. In *The Guardian*. Available at: <https://www.theguardian.com/society/2019/feb/18/prison-simply-is-not-working-justice-secretary-david-gauke-calls-for-end-to-short-jail-terms>. (accessed: 25.10.2024).

Литвишко Ольга Михайловна – кандидат политических наук, доцент, доцент кафедры английского языка и профессиональной коммуникации (e-mail: olitivishko@yandex.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет»
357532, Пятигорск, пр. Калинина, 9

Litvishko Olga M. – Candidate of Political Science, Associate Professor, Assistant Professor of English and Professional Communication Department (e-mail: olitivishko@yandex.ru), Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Pyatigorsk State University»
9 Kalinina, Pyatigorsk, 357532

Поступила в редакцию 14 ноября 2024 г.